LEXICA

English-Bolyu Glossary

Jerold A. EDMONDSON
University of Texas at Arlington

The following wordlist is a part of a paper which was presented at the 1994 SEALS Conference in Chiangmai, Thailand and to be published separately. The material was collected in April 1990. The Bolyu language is spoken in Longlin Various Nationalities Autonomous County in the extreme northwest corner of Guangxi-Zhuang Autonomous Region, China. As for its classification, Benedict (1990:21) has claimed that Bolyu is a separate branch of Mon-Khmer.

REFERENCES


English         Bolyu
a little         moikdajap\l
abacus          tsai\ya\n\ljin\l
abdomen         ciyp\l
above           ta’iljan\l
abuse verbally, to qhan\l
acquaintance    cuvtshel\l
add, increase, to tji\l
after           thithul\l
afternoon       tu\nal-pai\l
afterward       han\pan\l
age             han\m\a\l\l
ahead           ta’ijam\l
air             seki\l
allow, to       mon\l
also            l\l
alveolar ridge   phjin\man\l
and             tei\l

MON-KHMER STUDIES 24: 133-159

MKS 24:133-159 (c)1995 See archives.sealang.net/mks/copyright.htm for terms of use.
ankle
ankle joint
ant
anus
apron
area, place
arm
arrive, to
ask, to
astringent
atmosphere
axe
baby teeth
back
back and forth
back basket
back of calf
back of hand
back of knee
back of throat
back, small of
bad
bad person
bag
bald head
bamboo
bamboo grove
bamboo joint
bamboo shoots
bamboo strip
bamboo strip weaver
bamboo, a kind of
banana
bandit
bark (of dogs), to
barrel hoop
barrel, ceramic
barrel, large
barrel, water
basket
basket, back
basket, back
basket, small
basket, steaming
basket, winnowing
bat
be able, to
be angry, to
be hungry, to
be pregnant, to
bean
breast of woman
Brewer's yeast
bricklayer
bride
bridge
bright
bring, to
broken rice
broom
brother, older
brother, younger
brown sugar
buffalo
buffalo bull
buffalo cow
build, to
bumblebee
bump into, to
busy
buttocks
button
button hole
buy, to
buy, to
cabbage
calabash
call (dog), to
call chickens, to
call someone, to
camphorwood tree
candle

cane
cape
capon
carpenter
carry on back, to
carry on shoulder, to
carry pole, to
carrying pole
cat cry
catch sight of, to
catch, to
caterpillar
cattle bridle
cattle whip
cedar
cellar
center of a grindstone
central room
cereals
cesspool
chair
chaotic
cheat, a
chest
chestnut
chicken
chicken egg
chicken pox
chickens lay eggs
child
chilies
chin
Chinese cabbage
Chinese toon tree
chistle
choke, to
chop, to
chopsticks
zicada
zigarette
zigarette paper
clap hands, to
clavicle
clear day
climb, to
close
cloth
cloth for carrying baby
cloth, embroidered
cloth, embroidered
cloth, flax
cloth, green
cloth, local
cloth, white
clothing
cloud
cloudy
club foot
coat on tongue
cobbler
coffin
cold
cold, a
collapse, to
collar
collide, to
comb, coarse
comb, fine-tooth
come, to
comforter covering
comforter wadding
comforter, quilt
compare, to
cook, to
cooked, ripe
cool
copper
copper, unrefined
corn
corn-rice vermicelli
corners of mouth
corpse
correct, to
count, to
cover, to
cow horn
cow’s nose ring
cowherd
cowstall
coxcomb
crawl, to
crippled
crisp
crotch of trousers
crow
cry, to
cuckoo
cucumber
cut off water, to
cut out clothes, to
cut with scissors, to
cutting board
daughter
daughter’s child
daughter-in-law
dawn
day after tomorrow
day after tomorrow night
day before day before yesterday
day before yesterday
day, cloudy
dead person
defaf person
deafen, to
deep
demon, spirit
dense, thickly matted
descendants
die, to
dig, to

dajm

dajm

MKS 24:133-159 (c)1995 See archives.sealang.net/mks/copyright.htm for terms of use.
dip, to
dipper
dirt
disturb, to
ditch
do, to
dog
dog louse fly
dog skin (goupi) tree
don't
don, put on, to
door
door bolt
door hinges
door opening
door, back
door, front
double
don down feathers
downstairs
dragon
dream
dream, to
drink, to
drip, to
drip, to
drip, to
drizzle
drought
drum, bronze
duck
duck
duck egg
dull
dumplings wrapped & steamed
dust
dust pan
dye, to
dysentery
eagle
ear
ear excrement
earn, to
earrings
earth
earth, flat
eat, to
eaves of roof
egg
egg chick can't get out
egg liquid with chick
tchenl
tsk
fam
nam
hun
tsi
tsi
chplymysui
moqo
lov
tam
toktseui
toktseui
tjimtoktseui
kwantoktseui
toktseuihtih
telc
tsam
sukypa
lanppin
lid
paul
paulctcantsap
lui
jo
jo
vun
mbenqxol
qothwuk
tcukton
tji
toktjax
thamljx
tu
nothapl
mbenymaul
pjiangi
vaj
ckjci
moiljx
boficai
riyontcail
tchini
ljanliiun
qel
qeltaii(toŋ from Han)
tso
saiŋŋel
tham
thamlkwel
thamljuk
egg, chicken
eggplant
eggplant, tomato
eggshell
eight
eighteen
eighty
eleven
empty
even (number)
evening
everyone
exchange, change, to
exist, to
explain, to
explode, to
eye
eye (mouth) of grindstone
eye excrement
eye lashes
eye socket
eyelid
face
fall down, stumble, to
fall, drop down, to
false, wrong
fan
fart
fast
fat
fat person
father
father's ancestors
father's older brother
father's older brother's wife
father's older sister
father's younger brother
father's younger sister
father's younger sister's husband
fear, to
feathers, chicken
feathers, fully fledged/old
feces
feed pigs, to
feed, to
feel, touch, to
female
ferment, to
fern, brake
fever (from Han)
field
fresh air  setqol
frog  phev
frog, green  phev?jan
full  lan
funeral shroud  phjedchil
gain, get, to  tsan
gallbladder  tainlan
fishtail  jenhtul
garden  pjanthau
garlic  pjan
garlic sprouts  pjan
gas, stomach  se
Gelao  helchil
girl  cau
Gee, to  tchin
give, to  qofphju
give-not give  to\ts\ts\ts\ntnal
baby  macthili
glue, to  ndap
go bad, break, to  vai
go down, descend, to  tsev
go-not go  miviq
gong  ji\n\n


good person  lu\n


goose  tshel\n


goose, wild  ha\n


good  zhuang


good person  kwel


good person  kya\n


good person  ?\n\ntso


good person  ca\n


good person  qoi\n


good person  t\n


good person  ja


good person  qoi\n


good person  tai\n


good person  tu\n


good person  te\n


good person  la\n


good person  la\n


good person  la\n


good person  kwel


good person  kwel


good person  kwel


good person  kwel


good person  kwel


good person  kwel


good person  kwel


good person  kwel


good person  kwel
guide
guns
gun
gunpowder
hail
hail
hair, body
hair, head
hairpin
hammer
Han, Chinese
hand
hand and arm
hand tendons
hand, left
handwoven cloth
hang, to
happy
hard, tough
hard, tough
hare lip
harm, to
harrow
harrow frame
harrow harness
hat
have eaten
have fever, to
he/she/it
head
head of person
head wrap
hear, to
heart
heavens
heavy
heel
help up, to
help, to
hemorrhoid
hemp
hemp fabric
hen
here
hew down, to
hide the truth, to
hide, to
hoe
hold in mouth, suck on, to
honey
horse
horse fodder
horse hooves
horse tail
horse, small
host
hot
hotbed chives
house, brick
household
houses, old
how
Huang
hundred
hungry
hunting dog
husband
husband mother's sister
husk, chaff
I don't eat that stuff
I, me
idiot
illness
incense
incisors
inhale, to
ink
ink pad
insane person
insanity
insect
insert, to
insert, to
inside
instep
intelligent
intestine
intestine, lg
intestine, sm.
iron
iron, pig
January, first month
join, to
joint
joke
jump up and down, to
jump, to
just
key
kidnap, to
kill cow, to
kill dog, to
kill, butcher, pig to
kitchen
knee
knife, firewood
knife, vegetable
ladle, water
lake shore/bank
lamp
lantern
lard, block of
large grindstone
last night
late
late morning
lazy person
leaf
leak, to
leather belt
leave, to
leech
left hand
left side
leftovers/rice
leftovers/rice
leg
leprosy
lg. intestine
Li (surname)
lack, to
lie down, to
life
life experience
lifespan
light a fire, to
light in weight
lightning
limestone
linen clothing
lips
little, small amount
Liu (surname)
live, to
liver
lizard
lock
lock
locust
Long (surname)
long
long pants
long time
look afar, to
look forward to, to
loquat tree
lose something, to
lose, to
louse, body
louse, chicken
louse, head
lower leg
lunar eclipse
lunch
lungs
Luo (surname)
mad dog
make a sound, resound, to
male
market place
mason
matchmaker
meal, food
meat
meat slices
meat, fat
meat, lean
meat, smoked
medicine
melon
melon seed
menstruation
meow, to
Miao, Hmong
midnight
milk
milk powder
Milky Way
millhouse
millstone
millstone trough
moist, humid
molars
money
monkey
monolingual Bolyu
month
month, end of
moon
morning, early
morning, late
mosquito
mosquito net
mosquito net hook
moss
moss, edible
mother
mother's ancestors
mother's brother
mother's brother's wife
mother's father
mother's mother
mother's sister
mother's sister's husband
mountain
mountain ridge
mountain, incline
mountain, on the
mouth
mouth, crooked
move, to
mow, to
much
mucus
mud dauber
mudfish
mugwort
mule
muscle
mute person
mute person
name, first
name, last
navel
near
neck
necklace
NEG
newt
night after tomorrow night
night before last
nine
nineteen
ninety
nipple
nitr
noon
nose, nostrils
not exist
not yet eaten
not yet gone
now
odd (number)
official
<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Seedi</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>oil</td>
<td>ḥīn</td>
</tr>
<tr>
<td>oil cake</td>
<td>ḥīn jīn</td>
</tr>
<tr>
<td>oil, bean</td>
<td>ḥīn ṭōkī</td>
</tr>
<tr>
<td>oil, edible</td>
<td>ṭam ḥīn</td>
</tr>
<tr>
<td>oil, peanut</td>
<td>ḥīn ḫuṣān</td>
</tr>
<tr>
<td>oil, tea</td>
<td>nī ḫuṣāl</td>
</tr>
<tr>
<td>oil, vegetable</td>
<td>nī ḫuṣātul</td>
</tr>
<tr>
<td>old</td>
<td>jaṃ</td>
</tr>
<tr>
<td>old man</td>
<td>ṭsēh ṭčhīl</td>
</tr>
<tr>
<td>old woman</td>
<td>ṭsēh ṭčhīl</td>
</tr>
<tr>
<td>olden days</td>
<td>maīn</td>
</tr>
<tr>
<td>older generation</td>
<td>ma其间n literacyndei</td>
</tr>
</tbody>
</table>
one row houses
one skewer of peppers
one stalk vegetable
one-eyed person
onion
open door, to
opposite
orange tree
others
outside
outside clothing
owl
own household
ox, cow, Asian yellow
pack, to
paddy wall
palm
palm of hand
pan cover
pan fry, to
paper
pea
peach tree
pear tree
peck, to
pen
penis
penny pincher
peppers, hot
persimmon
person
person, deaf
pestle
pheasant
pick food, to
pick up, to
pickled vegetables
pigeon
pig
pig, bore
pig, fat
pig, sow
pig, unbred
pillar
pillow
pine nuts
pineapple
pipe bowl
pipe, tobacco
pit
pit of stomach

mənɡaːtนโยบาย
mənɡaːtnamai
mənlarŋtul
mʌtŋɔk
pjaŋployŋ
həiːlcoŋŋ
ŋaŋtɔkŋ
ťaiŋkamŋ
nɛŋŋɛl
ɲtuukŋ
pʰjeŋpməl
wuŋtuŋ
tsheŋnaɪl
leiŋ
lapŋ
tamŋiil
məŋyaŋjεiŋ
tjoŋŋi
pəŋŋlaunŋ
tɕiŋŋ
patŋ
luŋsoŋ
məŋlaŋŋi
taiŋkekŋ
tjoŋŋi
pjenŋmekŋ
puŋ
taiŋtjiŋŋi
manŋi
taiŋtjiŋŋi
tsheŋ
tsheŋtmbaunŋ
luŋŋpaŋŋi
patŋ
tɕapŋtulŋ
mbatŋ
tułtciŋŋ
qaŋtciŋŋ
təŋŋi
pɔltaŋŋi
təŋŋiŋŋ or təŋŋpaŋŋi
məntaŋŋ
kwamtaŋŋ
məŋŋoŋŋi
pulŋaŋŋi
məŋŋoŋŋi
taiŋkwelŋ
taiŋsuŋkwelŋ
pauŋkukŋ
luŋŋtəŋŋi
takŋiŋŋ
placenta, fetal sac
plague
plane blade
plane, carpenter's
plant grain, dibble, to plate
plow
plow field, to plowshare
plum tree
pneumonia
pock marked
pocket
poison
pole for carrying
polio
pond
pony
poor person
pot
pot ring
pound rice, to
powder (from Han)
present, to
prop up, to
pubic hair female
pubic hair male
pullet
pumpkin
pus
push, to •
qiegu
qing gan tree (mt)
qing gan tree (valley)
quake, to
quarrel, to
radish
rag
rag
railing
rain
rainbow
rainwater
rainy day
raise hands, to
rat
rather red
raw
ray, illumination
reason
receive, to

phjel̄qal̄je'1
it'it'pew1
tsəpl̄paul̄5
pau1
juVnai1
pau1
tcən1
tcən̓n̓j̓i1
tok1khw1l̓
mə̊q̓o1
pijin'qul1
k'am1
tai̊úphje'1
tok1
kau1
ma1
fən̓ndən1
gən̓l̓j̓j̓i1
pə'tə̊l̓
tçaul̓1
vjaə̊ntçaul̓1
təbl̓1
mə̊n̓bən1
jim1
tjim1
suk1pji1
suk1pə̊n1
phəl̓l̓kje'1
təi̊ntəbl̓1
tə1
tcə1
təl̓1
fi'kəl̓1
mə̊ysən1
mə̊yə̊kəůn1
təsəl̓
waŋpjo1
tuelpau1
nən̓dəjim1
ca:nənən1
lan̓əkən1
qə1
qə̊nəsəmə̊ntshə'1
ndəl̓qə1
qə̊lməl̓
jaŋy̓i1
tjim1
təsən̓kəůn̓ən1
əů1
tso1
mbək1l̓li1
çu1
red
reduce, to
reed trumpet
relatives
remember, to
resound in the ears, to
ribs
rice
rice borer
rice cake (baba)
rice drying area
rice flour/noodle
rice pestle
rice plant
rice porridge
rice seedling
rice spike
rice steamer
rice vermicelli
rice wine
rice, burned on
rice, cooked
rice, glutinous
rice, glutinous cooked
rice, glutinous plant
rice, long grain
rice, stuck on
rice-corn porridge
riceballs, sweetened
rich person
ridge or path in a field
right hand
right side
ring
river
river bottom
road
road, big
room of a house
rooster
rooster crow, to
roots of tree
rope, grass
rope, palm bark
roundworm
run into, to
run, to
saddle
saliva
salt

luny
til
lhlijmy
tauvn
mban
ghaun
jelpov
laiyahw
qhejjan
capvet
n
caihthai
mbanjan
hyok
te
nodeljan
li
qante
khom
mbanjan
phap
tcunjan
ndap
qheleov
janhev
ten
jan
qhelekat
jelpov
qhelethai
laulsol
tam
tanvcam
team
kankhuy
hun
thjanthun
molvay
koylijiyroadhorse
leov
pojkov
jekoy
jil
tcwoljilju
tchowvatjeil
capvic
mel
qat
yolijiy
nodeljov
majan
salty
sand
sausage
save (leftovers), to
saw, carpenter's
saw, to
sawdust
scalding
scalp
scar
scratch earth, to
scissors
sea
sedan chair
select, to
self
sell, to
separate, to
sesame candy
seven
seventeen
seventy
sew clothes, to
sexual intercourse
shadow
shake, to
shallow
sharpening stone
take off, shed, to
sheep
shim, space filler
shiver, to
shoe opening
shoe soles
shoe tops
shoes
shoes, cloth
shoes, leather
shoes, straw
short (not long/tall)
short person
shoulder
shoulder padding
shuttle of a loom
sickle
sideburns
sieve
silk
silk fabric
silver
single
mja:nja:maj
kaiv
ci:mbun:jnak
lal
kw\l
kw\lsaual
kw\l
ndan\l
mbon:mbul
qov
tjei\n
mb\l
?an\l
tcaul
cil
tshel\pa\il
sa\l
tcyok\l
tap\kei\l
peil
ma:ndpeil
peilman\l
sun\l
mbun:puv
q:ndai\l
va\i\l
lap\l
maulkhat\l
kw\lphjed
jim\l
jjim\l
sil
qa\ntun:na:uv
thja\na:uv
po\na:uv
na:uv
na:unna:uv
na:unmbur\l
na:unpa:uv
lai\l
lai\l
vel\l
tjim\vel
qo\na:uv
mov\o:uv
tok\ysuk\l
pa\yam\l
yai:itsan\l
phaulthok\l
ful
fand
spoon
spoon, lg.
spring, water
sprout
sprout, to
sputum
squirrel
stab, punch, to
stable
stack, to
stairs, ladder
stand up, to
star
start fire, to
steal, to
steam, to
steamer
steep
step high, to
stepfather
stepmother
sticky rice balls
stinky
stir fry, to
stomach disorder
stone
stool
stop, to
storied building
storm wind
story
straight
straw hat
street
stupid
stupid person
succeeding generations
sugar
sugar, raw/red
sugar, refined
sugar cane
suitcase
sun
sunflower seed
sunny day
sunrise
sunshine
supper
swallow
swallow, to
sweat

 tjau\k\n yjo\k
 lo\te:k\n na:t\n na:t\n nde\pj\n je:n\n tch\p\n man\n h\a\n nd\a\n nau\n qa\p\na\n t\an\ma\n cin\n pam\n phon\n p\e\n t\n m\n po\tra\n mo\v\na\n t\n\nau\n ts\n\n kj\n nd\a\n qu\n mau\n kau\li\n nd\a\n pj\a\n qa\vt\jphjin\n t\k\nu\n t\n h\a\n t\n\n p\n p\n t\nau\p\n t\n j\n t\nji\p\n t\nji\n j\p\n su\n qa\vhan\n qa\vhan\n qa\vla\n qa\vm\lj\n qa\vja\n qhe\pa\n qa\lj\p\n nd\a\n sap\n
MKS 24:133-159  (c)1995  See archives.sealang.net/mks/copyright.htm for terms of use.
sweet gum
sweet potato
sweet sour plums
swindle, to
sword
table
tadpole
take apart, to
talk
talk, to
tall
tardy
taste, sample, to
tea
tea oil tree
teacher
tear
tech
tee
roots
temper
ent
ten
ten thousand
tender
tent
testicle
tere
these
they
thick
thickly matted
thigh
thin (not thick)
thirteen
thirty
this year
thousand
thread
thread, cotton
thread, course
thread, fine
thread, linen
three
three-color amaranth
threshold
throat
throw away, to
thunder
tie tight, to
tie up, to
tight

mawayjel
naotnu
rai
ejmeev
kwai
mbo
tc
qonlnpev
tek
tol
tsam
jaw
ljem
ndol
munk
moindejwso
toltsnu
nde
mat
man
manhnu
phijnman
wuotnts
man
wan
mbw
pjminhno
fainho
kham
hyu
tc
manpuk
man
lau
latt
manpasi
pailman
namkang
matung
ya
yaiva
ya
ya
ya
ya
ya
kumbak
pasi
ulpjin
tarm开支
yo
tjo
qoytunj
thauv
thau
jin
time (one time, two times)
tinker
tired

tobacco pipe
tobacco pouch
today
toe
toenail
tofu
tofu skin
tomorrow
tomorrow night
tongue
tongue root
tonight
top of mountain
torch
tough
towel

trachoma
trachoma
transparent (water)
tree branch

tree, trunk
tree, wood
trivet
trivet, woven straw

trough
trouser legs
trouser waist

trousers

trousers, short
tub, pipe
tung oil
tung tree
turn around, to

turn over, to
turn yellow, to
twelve
twenty
twenty one
twenty two
twist rope, to
twenty

two
two class hats
two class horses
two pairs of shoes
two cloves garlic
two layer cloth
two matters

typhoid fever
tov
panvtcau1
kya1
lounse1kw11
po1nykhu1te1
han1ni1
joni1lak1
mai1jon1
tokl1fuv

tokl1fuv1tchin1
qa11jan1
pa11jon1
louv1jm1
phjin1lj1jm1
pa11ny1

taw1qop1
mbjan1

tchil
qa11mat1
ma1tykau1
ma1tindep1
ka11

tc1ai1sa1ul
ji1
sa1ul
ka11uljan1
ka11utc1in1
qa11
jonpi1
qho1p1
pi1
p111ai1


turman1
ndeyjuw1tc1au1
tai1juw1tc1au1
tchin1
ku1ni1
ja1ni1


man1mbi1
mbi1man1
mbi1man1mai11
mbi1man1mbi1
phi1
mbi1
mbi1mbjak1ymau1
mbi1kut1ji11
mbi1tsam1na1au1
mbi1phan1pjan1
mbi1m1p1n1n1
mbi1ji1n1
qa11pan1
ugly
umbrella
understand, to
upstairs
urine
vegetable soup
very bare
very black
very bright
very cool
very dense
very fat
very flat
very fragrant
very grey
very hard
very hot/comfortable
very in a hurry
very itchy
very lazy
very light in weight
very long
very malodorous
very mashed
very red (red-very)
very rough
very short
very skinny
very slick
very slow
very smiley
very soft
very sour
very sparse
very spicy
very straight
very sweet
very tasteless
very thin
very white
very yellow
vine
vine for weaving
vulva
wait, to
wake up, to
walk in step, to
walk, to
wall
wall footing
walnut tree

tcaur{l
ljun{l
sa{i
qatbpijn{l
tiang{l
nde{l
ui{l
tiuk{katv
lijm{l
lijm{l
ljan{khan{l
ca{lam{l
man{pu{k{l
pa{napan{l
tan{ran{l
lijm{lijim{l
lucy{l
pjim{son{l
pin{vratv
hwan{ltcan{l
qat{l
tci{l
tan{ljul
lan{lan{l
ts{n{ndi{l
nak{cip{l
kau{hain{l
tsv{l
le{nei{l
hyak{hyak{l
lov{l
na{i{na{i{ma{i
mi{n{jan{l}jan{l
pa{pap{l
tci{t{l
khwa{khhev
nim{l
lijan{lijan{l
lijm{lijim{l
lijap{l
la{lap{l
tjin{lo{l
jo{napan{l}pjan{l
la{i{tco{p{o{l

tjin{l
pa{i{l
tci{l
kai{l
ljim{l
ne{l
ciy{l
phji{nciy{l
mc{tci{l
Wang (surname)
want, to
want-not
warm
warm at fire, to
wash clothes, to
wash face, to
wash things, to
wasteland
water
water bottle, canteen
water buffalo
water off cooked rice
water, boiled
water, cold
water, hot
we [inc]&[exc]
weigh, to
well, water
wet
what
where
which
which one
who
wife
wife of father's y brother
wife of mother's brother
wife of older brother
wife, second
wig
wild greens
willow
wind
wine dregs
wine fermenting vat
wine flask
wine, alcoholic beverage
wine, medicinal
wine, rice
wine, sweet
wings
wintermelon, wax gourd
wood
wood plank
woodear edible fungus
wrest from, rob, to
wrinkles
write a name
Yang (surname)
Yao (surname)
yarn
year
year after next
year after year after next
year before last
year before the year before last
year's end
year, last
year, next
year this
yellow, to
yesterday
yesterday evening
yesterday evening's eve
Yi (surname)
yoke, ox
you
you pl
young person
Zhang (surname)
Zhu (surname)
Zhuang (surname)
Zhuang (surname)

Received: August 7, 1994